

# Pro

## Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵּיתָה וְאֹלֶת בִּידֶיהָ תִהְרֶסְנָהּ :  
démolir dans-sa-main-elle et-folie sa-maison-elle bâtir femme sagesses  
[H2040](#) [H3027](#) [H0200](#) [H1129](#) [H0802](#) [H2454](#)

La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.

הוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יִרָא וְיִהְיֶה וְנִלְוֶה דְרָכָיו בּוֹזֵהוּ :  
iul-בוזוהו- son-chemin-lui et-se-détourner l'Éternel craignant dans-son-droiture-lui aller  
[H0959](#) [H1870](#) [H3868](#) [H3068](#) [H3373](#) [H3476](#) [H1980](#)

Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.

בְּפִי- אֹיִל חָטָר נְאוּהָ וְשִׁפְתֵי וְחֻמֵּי תִשְׁמְרוּם :  
garder-eux sage et-lèvre naïve חָטָר insensé dans-bouche  
[H8104](#) [H2450](#) [H8193](#) [H1346](#) [H2415](#) [H0191](#) [H6310](#)

Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.

בְּאֵין אֲלֵפִים אָבוֹס בָּר וְרֶב־תְּבוֹאוֹת בְּכַח שׁוֹר :  
boeuf dans-force revenu et-multitude pur אָבוֹס אֲלֵפִים dans-il-n'y-a-pas  
[H7794](#) [H8393](#) [H7230](#) [H1249](#) [H0018](#) [H0504](#) [H0369](#)

Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.

עֵד אֲמוֹנִים לֹא יִכְזֵב וְיִפֹּחַ כְּזָבִים עֵד שִׁקְרָה :  
mensonge témoin mensonge et-souffler mentir ne...pas אֲמוֹנִים témoin  
[H8267](#) [H5707](#) [H3577](#) [H6315](#) [H3576](#) [H3808](#) [H0529](#) [H5707](#)

Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.

בִּקְשׁ- לֵץ חֲכָמָה וְאֵין וְדַעַת לִנְבוֹן נִקְלָה :  
maudire à-comprendre et-connaissance et-il-n'y-a-pas sagesse se-moquer chercher  
[H7043](#) [H0995](#) [H1847](#) [H0369](#) [H2451](#) [H3887](#) [H1245](#)

Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.

לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ לְאִישׁ כְּסִיל וּבִל- יָדַעַת שִׁפְתֵי- דַעַת :  
connaissance lèvres connaître et-ne...pas insensé à-homme de-devant aller  
[H1847](#) [H8193](#) [H3045](#) [H1077](#) [H3684](#) [H0376](#) [H5048](#) [H3212](#)

Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.

חֲכָמָה עָרוּם הִבִּין דְרָכָו וְאֹלֶת כְּסִילִים מְרָמָה :  
tromperie insensé et-folie son-chemin-lui comprendre prudent sagesse  
[H4820](#) [H3684](#) [H0200](#) [H1870](#) [H0995](#) [H6175](#) [H2451](#)

La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.

אֹלִים יִלְיִן אֲשֶׁם וּבִין יִשְׁרִים רָצוֹן :  
volonté droit et-entre אֲשֶׁם se-moquer insensé  
[H7522](#) [H3477](#) [H0996](#) [H0817](#) [H3887](#) [H0191](#)

Les fous se moquent du péché, mais pour les hommes droits il y a faveur.

10	לֵב	יֹדַע	מָרַת	נַפְשׁוֹ	וּבְשִׂמְחָתוֹ	לֹא־	יִתְעַרֵּב	זָר:
	cœur	connaître	מרת	son-âme-lui	et-son-joie-lui	ne...pas	se-mêler	étrangère
		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4787</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6148</a>	

Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.

11	בֵּית	רָשָׁעִים	יִשְׁמַד	וְאֵהָל	יִשְׁרִים	יִפְרִיחַ:
	maison	méchant	ישמד	et-tente	droit	fleurir
		<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3477</a>	

La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.

12	יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יִשָּׁר	לְפָנָי־	אִישׁ	וְאַחֲרֶיהָ	דֶּרֶכ־	מָוֶת:
	il-y-a	chemin	droit	à-face	homme	et-sa-fin-elle	chemin	mort
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H4194</a>

Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

13	גַּם־	בְּשִׂחוֹק	יִכְאֵב־	לֵב	וְאַחֲרֶיהָ	שִׂמְחָה	תּוֹנָה:
	aussi	dans-rire	יכאב	cœur	et-sa-fin-elle	joie	תונה
	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7814</a>	<a href="#">H3510</a>		<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8424</a>

Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.

14	מִדְרָכָיו	יִשְׁבַּע	סוּג	לֵב	וּמַעְלָיו	אִישׁ	טוֹב:
	de-son-chemin-lui	rassasier	סוג	cœur	et-sur-lui	homme	bon
	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H5472</a>			<a href="#">H0376</a>	

Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.

15	פְּתִי	יֵאֱמִין	לְכֹל־	דְבַר	וְעֵרוֹם	יִבִּין	לְאֲשֶׁרוֹ:
	simple	croire	à-tout	parole	et-prudent	comprendre	à-son-ורשאל-lui
		<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H0995</a>	

Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.

16	חָכָם	יִרָא	וְסָר	מִרָע	וְכָסִיל	מִתְעַבֵּר	וּבּוֹטָח:
	sage	craignant	et-ôter	de-mal	et-insensé	passer	et-se-confier
	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H3373</a>	<a href="#">H5493</a>		<a href="#">H3684</a>		<a href="#">H0982</a>

Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant et a de l'assurance.

17	קָצָר־	אָפִים	יַעֲשֶׂה	אֵוֶלֶת	וְאִישׁ	מְזֻמָּוֹת	יִשְׁנָא:
	קצר	nez	faire	folie	et-homme	dessein	haïr
	<a href="#">H7116</a>	<a href="#">H0639</a>		<a href="#">H0200</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4209</a>	<a href="#">H8130</a>

L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.

18	נִחְלִי	פְתָאִים	אֵוֶלֶת	וְעֵרוֹמִים	יִכְתְּרוּ	דַּעַת:
	hériter	simple	folie	et-prudent	יכתרו	connaissance
	<a href="#">H5157</a>		<a href="#">H0200</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H3803</a>	<a href="#">H1847</a>

Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.

19	שָׁחוּ	רָעִים	לְפָנָי	טוֹבִים	וְרָשָׁעִים	עַל־	שַׁעֲרֵי	צַדִּיק:
	שחו	mal	à-face	bon	et-méchant	sur	porte	juste
	<a href="#">H7817</a>		<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H7563</a>		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H6662</a>

Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.

20 גַּם- לְרֵעֵהוּ יִשְׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עֲשִׂיר רַבִּים:  
aussi à-son-prochain-lui haïr pauvre et-aimer riche nombreux  
[H1571](#) [H7453](#) [H8130](#) [H7326](#) [H0157](#) [H6223](#)

Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.

21 בָּז- לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמַחֲוֶנֶן [עֲנִיִּים] (עֲנִיִּים) אֲשֶׁרֵיו:  
mépriser à-son-prochain-lui pécher et-faire-grâce pauvre humble heureux-lui  
[H0936](#) [H7453](#) [H2398](#) [H6041](#) [H6035](#) [H0835](#)

Qui méprise son prochain pêche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux !

22 הַלּוֹא- יִתְעוּ תְרָשִׁי רָע וְחֶסֶד וְאֵמֶת תְּרָשִׁי טוֹב:  
ne...pas égarer mal et-bonté et-vérité labourer labourer bon  
[H3808](#) [H8582](#) [H0571](#)

Ceux qui machinent du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.

23 בְּכֹל- עֵצָב יִהְיֶה מוֹתֵר וּדְבַר- שְׁפָתַיִם אֶד- לְמַחְסוֹר:  
dans-tout labeur être mouter et-parole lèvres seulement à-manque  
[H3605](#) [H1961](#) [H4195](#) [H1697](#) [H8193](#) [H0389](#) [H4270](#)

En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.

24 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עֲשָׂרָם אֹלֶת כְּסִילִים אֹלֶת:  
couronne sage leur-richesse-eux folie insensé folie  
[H5850](#) [H2450](#) [H6239](#) [H0200](#) [H3684](#) [H0200](#)

Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.

25 מְצִיל גּוֹפְשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיֹפֵחַ כֹּזְבִים מְרֻמָּה:  
délivrer âme témoin vérité et-souffler mensonge tromperie  
[H5337](#) [H5315](#) [H5707](#) [H0571](#) [H6315](#) [H3577](#) [H4820](#)

Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.

26 בִּירְאֵת יְהוָה מְבֹטָח- עֹז וְלִבְנָיו יִהְיֶה מַחְסֵה:  
dans-crainte l'Éternel sécurité force et-son-fils-lui être  
[H3374](#) [H3068](#) [H4009](#) [H5797](#) [H1961](#) [H4268](#)

Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils.

27 יְרֵאת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לְסוֹר מִמְקַשִּׁי מוֹת:  
crainte l'Éternel source vie à-ôter de-piège mort  
[H3374](#) [H3068](#) [H4726](#) [H5493](#) [H4170](#) [H4194](#)

La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.

28 בְּרַב- עַם תְּדַרְת- מֶלֶךְ וּבְאֶפְסָ לְאֵם מַחַתֵּת רְזוֹן:  
dans-multitude peuple peuple hדרת-roi et-ספאבו- peuple ruine  
[H7230](#) [H1927](#) [H4428](#) [H3816](#) [H4288](#) [H7333](#)

La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.

29 אַרְךְ אַפִּים רַב- תְּבוּנָה וְקִצְר- רֹחַת מְרִים אֹלֶת:  
nez nombreux intelligence et-קצרו- esprit élever folie  
[H0750](#) [H0639](#) [H8394](#) [H7116](#) [H7307](#) [H0200](#)

La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.

30 חַיִּי בְשָׂרִים לֵב מְרַפָּא וְרַקֵּב עֲצָמוֹת קִנְאָה:  
vie chair cœur guérison et-קרו- os jalousie  
[H1320](#) [H4832](#) [H7538](#) [H6106](#) [H7068](#)

Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.

אָבִיוֹן :	חָנַן	וְיִמְכְּבְּרוּ	עָשָׂהוּ	חָרַף	דָּל	עָשָׂק	31
indigent	faire-grâce	et-honorer-lui	faire-lui	חָרַף	pauvre	opprimer	
<a href="#">H0034</a>		<a href="#">H3513</a>			<a href="#">H1800</a>	<a href="#">H6231</a>	

Qui opprime le pauvre outrage Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent.

צַדִּיק :	בְּמוֹתוֹ	וְחָסָה	רָשָׁע	יִדְחָהּ	בְּרַעְתּוֹ	32
juste	dans-son-mort-lui	et-se-réfugier	méchant	יִדְחָהּ	dans-son-mal-lui	
<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H2620</a>	<a href="#">H7563</a>			

Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].

תּוֹדָע :	כְּסִילִים	וּבְקִרְבֵּי	חָכְמָה	תְּנוּחַ	נָבוֹן	בְּלֵב	33
connaître	insensé	et-intérieur	sagesse	se-reposer	comprendre	dans-cœur	
<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3684</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H0995</a>		

La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au-dedans des sots est connu.

חַטָּאת :	לְאֻמִּים	וְחֶסֶד	גּוֹי	תְּרוּמָם־	צְדָקָה	34
péché	peuple	et-bonté	nation	élever	justice	
	<a href="#">H3816</a>				<a href="#">H6666</a>	

La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.

מְבִישׁ :	תְּהִיָּה	וְעִבְרָתוֹ	מִשְׁכִּיל	לְעַבְדֹ	מֶלֶךְ	רְצוֹן־	35
avoir-honte	être	et-son-colère-lui	comprendre	à-serviteur	roi	volonté	
<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5678</a>		<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7522</a>	

La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.